

Bahn
ed-Nin

De 3734





LE DIVAN
DE
BEHA ED-DIN ZOHEIR.

VARIANTES AU TEXTE ARABE

PAR

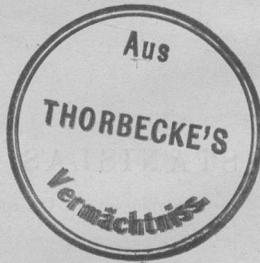
STANISLAS GUYARD

Remplaçant au Collège de France.

HEINRICH THORBECKE

PARIS
MAISONNEUVE & C^{IE} LIBRAIRES EDITEURS
1883.





LE DIVAN DE BEHÂ ED-DÎN ZOHEÏR.

En rendant compte ¹⁾ de l'édition et de la traduction des œuvres poétiques de Behâ ed-dîn Zoheïr que publia en 1877 l'infortuné Palmer, je signalais dans la bibliothèque de notre Société asiatique l'existence d'un bon manuscrit de ces poésies et manifestais l'intention d'en faire connaître les variantes. Plus tard, j'offris à Palmer de lui communiquer ces variantes en même temps que des remarques sur son texte et sur sa version anglaise, et déjà je lui avais adressé la collation de la moitié du manuscrit. Enlevé prématurément à la science par une mort terrible, Palmer laisse inachevée son œuvre : le troisième volume, qui devait contenir les notes de la traduction, ne paraîtra jamais sans doute. Je reprends donc mon projet primitif et publie aujourd'hui un choix de leçons du manuscrit de la Société asiatique, manuscrit que je désignerai par les lettres SA.

1) *Journal asiatique*, avril-mai-juin 1877, p. 533 et suiv.

Palmer était profondément versé dans la langue arabe; pourtant son texte et sa traduction ne sont pas toujours irréprochables. Indépendamment des mauvaises leçons qu'il a reçues dans le texte, les mots sont souvent mal vocalisés; quant à la traduction, elle laisse parfois à désirer. L'édition porte aussi quelques traces de négligence. Ainsi, très-fréquemment, l'indication du mètre est fautive ainsi que celle de la rime; plusieurs pièces de vers ne sont pas classées à leur ordre alphabétique. Je n'ai pas relevé toutes ces menues erreurs que corrigeront facilement les arabisants et ne les ai signalées qu'à propos des meilleures leçons de notre manuscrit.

S'il l'on en croyait la note finale, ce manuscrit aurait été achevé de copier en l'an 688 de l'hégire (1289 de J. C.) par un certain Mohammad ben Ahmad al-Hamawî al-Hanafi. Il suffit de jeter les yeux sur le papier et sur l'écriture pour reconnaître que l'un et l'autre sont assez modernes; mais l'indication donnée plus haut est très précieuse, car elle nous montre que notre manuscrit repose sur un exemplaire très-ancien, écrit peu de temps seulement après la mort de Behâ ed-dîn. Ainsi s'explique le grand nombre d'excellentes leçons que contient notre copie et grâce auxquelles maint passage altéré de l'édition de Palmer devient intelligible. Je signa-

lerai, entre autres, les variantes citées p. 13—14, variantes qui non-seulement nous permettent de restituer le texte primitif de deux vers de Behâ ed-dîn, mais qui, de plus, jettent un jour inattendu sur la véritable origine du mot بك «as».

P. 3, ligne 11, حُسْنِ الْوَفَاءِ. SA حُسْتَى الْوَفَاءِ. — l.

12, وَلَمْ يَخْبُ رَجَائِي. SA donne la meilleure leçon وَلَمْ يَخْفُ رَجَائِي «et mon espoir ne s'est pas amoindri».

A la ligne suivante, Palmer a reçu la leçon بِالْفِضْلِ et traduit: «With flying colours I depart, And leave your hospitable gate». SA remplace بِالْفِضْلِ par بِالشُّكْرِ, et c'est la vraie leçon. Il faut traduire: «Je suis parti déployant l'étendard de la reconnaissance». — l. 16, Palmer a

عِنْدِي لَكُمْ ذَاكَ الْوَفَاءِ الْمُسْتَمِرَّ عَلَى الْوِلَاءِ. SA remplace الْوَفَاءِ par الْوِلَاءِ «l'amitié», leçon préférable, car elle fournit une assonance avec الْوِلَاءِ.

P. 4, l. 2, كَلِمًا. Lisez كَلِّ مَا. — l. 3, la rime est مَتْرَاكِبٌ comme le dit SA et non مَتَوَاتِرٌ comme le porte l'édition

Palmer. — l. 4. Dans le 1^{er} hémistiche, SA donne حَالٍ pour حَاطِبٍ. Dans le second hémistiche, la leçon de P. فَتَقَدَّمَ n'est pas bonne. Celle de SA يَا فَتَقَدَّمَ est la seule

admissible: «Si la fortune te reprend quelque chose, dis toi: Il y a si longtemps qu'elle me donnait!» — 1. 5, 2^e hém., au lieu de سَلَبَا, SA a طَلَبَا. — 1. 7, تَأَسَّفَنَّ est une forme monstrueuse et contraire au rythme. Il faut lire تَأَسَّفَنَّ. — 1. 8, 2^e hém. P. a كَذَبَا. Je préfère lire avec SA عَجَبَا. — 1. 10. La rime est متدارك et non متواتر. — 1. 13. Dans cette suscription SA ajoute وتَأَخَّر après فامتنع; en outre SA indique avec raison la rime comme de l'espèce متواتر. P. a متدارك.

P. 5, 1. 10. Dans le second hém. SA remplace حَبِيْبَا par طَبِيْبَا. — 1. 11, أَطَارِحُكْ est remplacé dans SA par le synonyme أَحَادِثُكْ.

P. 6, 1. 6 هِيَ الْبَابُ الْمَجْرَبُ * وَهِيَ الْبَابُ الْمَجْرَبُ. Dans ce vers, on remarquera l'expression الْبَابُ الْمَجْرَبُ qui a le sens tout particulier d'opération magique éprouvée et qui réussit infailliblement. Behâ ed-dîn veut dire que sa poésie est une magie et qu'elle produit un effet irrésistible.

P. 7, 1. 6, le mètre est un كَامِل et non un رَجَز. — 1. 7, P. وَتَقَدَّ. SA فَلَقَدَّ. A la ligne suivante SA, dans le 1^{er} hém., remplace les deux أَوْ par la conjonction وَ. — 1. 12, لَهْفِي. Lisez avec SA لَهْفِي.

P. 8, l. 1, 1^{er} hém. La leçon جنباته est remplacée par جناته dans SA. — l. 6, 1^{er} hém. SA, au lieu de رايتم, donne la meilleure leçon يتم. Le sens de ce vers a échappé à Palmer. Il faut traduire: «Si je pouvais tirer quelque plaisir de vous, ce serait bien étonnant».

— l. 7, P. donne au prince Djeldek le surnom de شهاب الدين; mais c'est شجاع الدين qu'il faut lire avec SA et Ibn Khallikân. — l. 9, 2^e hém. La leçon de Palmer محجب est inadmissible. SA donne محبب qui n'est pas meilleur. Il faut lire مجبب. Cette épithète, de même que la précédente, est empruntée à l'hippiatrique. — l. 11, 2^e hém., SA remplace عن par من. — l. 13, 1^{er} hém., au lieu de بواديه SA donne بناديه «dans son salon», ce qui est préférable. Dans le 2^e hém., il faut rendre للجواد par «le généreux» et n'en pas faire un nom propre comme chez Palmer. En outre, il faut corriger المهلب en المهلبى.

P. 9, l. 1, lisez avec SA اعريب يعرب au lieu de اعرب يعرب. — l. 4, تذكراى. SA lit تذكراى.

P. 10, l. 2, باذلال. SA donne la meilleure leçon لاذلال. — l. 3. P. لم اعتد. SA ما اعتدت. — l. 11, 2^e hém. P. له. SA لها.

P. 11, l. 7, 1^{er} hém. P. ما جرت. SA. حدثت.

P. 12, l. 1. La rime est متدارك et non متواتر.

P. 13, l. 1, 1^{er} hém. Au lieu de وقائع, SA donne la meilleure leçon مواقع. — l. 2, 1^{er} hém., P. traduit «I loved when love itself was young.» Le texte porte: «J'ai connu l'amour avant de savoir ce que c'est». On peut aussi comprendre: «J'ai connu l'amour à l'âge où généralement on l'ignore». — l. 5, 1^{er} hém. يقوله est mauvais. SA lit avec raison يقوله. — l. 10, P. a mal rendu le 1^{er} hém. «My love is true, so what care I». Le texte dit: «Mon amante a tenu sa promesse et m'a accordé ses faveurs.»

P. 14, l. 9, 2^e hém. المرح. SA donne une leçon préférable, qui est المرح. — l. 13, 2^e hém. P. الرشاش. SA. الظبي.
— l. 14. SA a البدر; mais la leçon de P. الدر est préférable.

P. 15, l. 11, 1^{er} hém. lisez بيضاء. Dans la traduction de la ligne 10, P. aurait dû appeler l'attention sur le *tadjnîs* entre أشنب et أشيب. Il n'a pas compris le vers suivant: «Cette femme mince, à la blanche poitrine, a manifesté de l'effroi et de l'étonnement à la vue de mes cheveux blancs.» La traduction du vers suivant a été omise: «C'est elle qui m'a donné ces cheveux blancs, et pourtant elle se dérobe à moi. Honte à qui se dérobe

une fois la faute commise!» Le vers 13 n'a pas été compris. Le poète dit : «Maintenant ma tête ressemble par sa blancheur à son visage (de l'amante). Si mes cheveux étaient restés noirs, ils eussent encore plus ressemblé à son visage.» Le poète entend que son amante étant perfide elle a le visage noir. En arabe «visage noir» signifie, comme l'on sait, «méchant, pervers, perfide», et «visage blanc» signifie au contraire «honoré, vertueux».

P. 16, l. 10, SA a لَوَسَمَ, au lieu de لَوَسَمَ. A la ligne 12 فَاوَدَعْتُهَا est remplacé par فَاوَدَعْتُهَا. Dernière ligne, il faut vocaliser الْمَكْرُمَاتِ.

P. 17, l. 4, SA remplace قَوْلًا par فِيهِ, et ligne 8, رَيْفٍ par رَائِقٍ.

P. 18, l. 4, la leçon نَحْسِبَهُ est fautive. SA lit تَحْسِبَهُ ce qui est excellent.

P. 19, l. 2, P. رَأَيْتَ. SA وَجَدْتَ.

P. 21, l. 1. P. فِي مَرَضٍ. SA مَرِيضٍ.

P. 22, l. 12, 1^{er} hém., au lieu de غَرِيبٍ, lire غَرِيبٍ.
— dernière ligne, dans la note, il faut supprimer un التِي contraire à la grammaire.

P. 23, l. 1. La leçon اسْتَقَلَّ est certainement fautive.

Je propose استهّل. — 1. 6, lire المتراكب au lieu de المتواتر.
— 1. 7, 2^e hém., lire نصيبى au lieu de نصيبى. — 1. 10,
1^{er} hém., vocalisez عَجَبْ et non عَجَب. — 1. 13, au
lieu de شكنت, SA a شجنت ce qui est la vraie leçon:
«dont je suis affligé».

P. 24, l. 2 عَقَلْنَا أَنَا 2 doit être vocalisé فَحَسِّنْ
عَقَلْنَا أَنَا «Admire notre raison, nous etc.» — 1. 11, voca-
lisez مثله et الڪبا. — 1. 12, la leçon عجبا ne donne aucun
sens. Il y faut substituer عاجلاً «en hâte» avec SA. En
outre, la traduction du 2^e hém. de la ligne 11 ne rend
pas le sens du texte; ياكل له للبا signifie «devant qui
s'abaisseraient les nuages» (vaincus en générosité). On
sait que chez les Arabes le nuage est l'image de la libé-
ralité.

P. 25, l. 4, au lieu de الڪامل, lisez الرجز avec SA. —
1. 5, SA donne ainsi le second hémistiche فارقها من عشقت.
— 1. 8, عيني ne peut être un sujet. Il faut donc lire
عيني.

P. 26, l. 3, SA ajoute السلسلة من بحر. — 1. 9, au lieu
de النصير, SA donne النصير ابن. — 1. 10, المتواتر, lisez
المتدارك. — 1. 11, 2^e hém., أن se comprend, mais ان, que

porte SA, est bien préférable. — l. 14, 1^{er} hém. P. والغيم. SA والغيم.

P. 27, l. 1. Le premier hém. n'a pas été compris par Palmer. Il signifie: «c'est une tortue pour la douceur et la constance». — l. 2, P. a omis de traduire: «c'est la Ka'ba du bien». Dans le second hémistiche, il faut lire au passif يُقَسَّم. Sur le Ka'b auquel il est fait allusion ici, voir Wright, *Reading Book*, p. 12 et Meid. *Prov.* 1, 325, au proverbe أجود من كعب. — l. 9, au lieu de لها dans le 1^{er} hém. SA a فلو; dans le 2^e hém. il remplace يقاسمه par لَقَّاسَمَهُ. — l. 10, 2^e hém. يقضى n'a pas de sens. Lisez avec SA يقضى. — l. 13, اعذء ne signifie rien. Il faut adopter la leçon de SA اعاره «lui a prêté». — Les lignes 14—16 n'ont pas été comprises par le traducteur. Il s'agit ici de la famille de Lamti: «La victoire a annobli parmi toutes les créatures cette famille dont les membres s'élèvent au dessus des autres hommes comme les dents au dessus des gencives (lisez لثانة). De tous ceux qui traversent le désert ce sont les meilleurs par la valeur (lisez حَسَبًا): ils sont l'élite de l'époque. Le temps s'enorgueillit de chacun de ces hommes habiles, alertes (lisez متيقظ) qui communiquent leur

grandeur à quiconque les visite» (lisez لِعَفْوَاتِهِ avec SA, au lieu de عَفْوَاتِهِ).

P. 28, l. 1, 2^e hém., vocalisez صَلَاتِهِ et comprenez : «Accoutumé qu'il est à la libéralité, il se fait un devoir de répandre ses dons, alors que la prière elle-même cesse d'être obligatoire» (c'est-à-dire en présence de l'ennemi, en campagne). — l. 2, 2^e hém. La leçon غِيَابَتِهِ de P. ne me paraît guère meilleure que celle de SA غِيَابَاتِهِ. — l. 3, 2^e hém., au lieu de سَكَبَتْ, SA a سَلَيْتُ qui nous paraît bien meilleur. — l. 4, 1^{er} hém., il faut vocaliser أَحْرَمَ, car le poète fait allusion ici aux cérémonies du pèlerinage. — l. 5. Le sens n'a pas été saisi par le traducteur. Il faut ainsi comprendre : «Je suis ton Zoheïr et non le Zoheïr de Mozaïna; c'est auprès de toi que je me rends, et non auprès de Harim.» — L. 13 et 14. L'édition de Palmer intervertit ici deux hémistiches. Voici comment il faut rétablir ces deux vers avec SA

مقيم على العهد من صبوق
 أبيت وأصبح في نشوق
 يروم العوائل لى سلوة
 وابن العوائل من سلوتى

«Je persévère dans ma fidélité à ma passion : soir et

matin je me retrouve aussi amoureux. Les censeurs voudraient me faire oublier mon amour; mais qu'ils sont loin d'y réussir!»

P. 29, l. 8. SA insère ici le joli vers suivant, omis dans l'édition de P.

واقبلت وهى فى خوف وفى دهشة
مثل الغزال من الاشواك ينفلت

— l. 9, 1^{er} hém. vocalisez تُطِقْ; 2^e hém., au lieu de قالوا, lisez نالوا avec SA. — l. 11, 2^e hém., il faut lire ذَا جَوْرٍ وَذَا عَنَتٍ «voilà une violence; voilà une souffrance!»

P. 30, l. 3, 1^{er} hém. P. العِرام. SA. القلوب. En outre, il faut أَتَلُّ au lieu de اتلو. — l. 7, au lieu de وكم اخلاقى, SA donne خُلِّفَ وَكَمَّ.

P. 31, l. 2, 1^{er} hém., au lieu de عَيْنِيَّ, il faut lire عَيْنِي. — l. 8, P. فِرات. SA الفِرات, ce qui est préférable, car le nom de l'Euphrate prend toujours l'article. — l. 10, SA remplace الصدور par البطون.

P. 33, l. 2, 2^e hém. P. تبعته. SA أَرَدْتَهُ. — l. 4, 2^e hém. P. لي منكم عدا. SA خلا. — l. 9, 2^e hém. SA, au lieu de لي منكم, طلبته, a منكم لي طلبته; en marge, toutefois, il remplace

ورحمته par ^ل طلبته — l. 11, 2^e hém. P. a رحته, SA
تركته.

P. 34, l. 2 et 3. Ces deux vers se retrouvent une fois dans SA tels que les donne P., où ils sont inintelligibles, et une autre fois avec les variantes suivantes: l. 2, 2^e hém. P. أرادته, SA كفايته; l. 3, 1^{er} hém. P. فالبين في البرد, SA فالبيك في النرد; 2^e hém. P. اليبس, SA الشش. Ces dernières variantes sont fort intéressantes, car elles nous permettent de restituer le vrai sens des deux vers. Il y a ici une allusion au jeu du nard, notre trictrac; au lieu de فالبيك il faut certainement فالبيك et au lieu de الشش, الشش «l'as et le six». Les mots ¹⁾يك et شش sont empruntés au persan. Les deux vers signifient donc: «Ne rejette pas un homme obscur, car tu peux avoir besoin un jour de ses talents. L'as au trictrac est méprisé; il vaut pourtant mieux que le six lorsqu'on en a besoin.»

Ibid., l. 9, 2^e hém. P. زارنا. SA زارني.

P. 36, dernière ligne. P. يضىء منه. SA يضيء عنه.

1) Dans son Supplément aux dictionnaires arabes, Dozy a accueilli la forme بك «as» empruntée à Boethor. Il semblerait donc que la transformation de يك en بك dans les mss. dût remonter à une époque assez ancienne.

P. 37, l. 1, 1^{er} hém. P. راق. SA طاب. — l. 5, SA in-
sère اسمعيل après ابن.

P. 38, l. 2. P. مستمبكه. SA استمبكه. — l. 3. P. تنبكه.
SA تمبكه.

P. 39, l. 1, vocalisez مُسَدَّه. — l. 2, on peut lire لَرَدِّي
au lieu de لَرَدِّي. Dans le second hém. SA remplace ظلم
par ظلام. Peut-être faut-il changer le dernier mot تنبكه
en تنبكه. — l. 8, 2^e hém., P. المقال, SA الكلام.

P. 40, l. 1, P. فِلم, SA فلا. — l. 5, 2^e hém. SA a يَرِي
مفلح. P. remplace مفلح par يفلح; dans ce cas il faut
vocaliser يَرِي et comprendre: «Quand donc gagnera
le paradis celui qui ne juge pas à propos de le gag-
ner?» — l. 6, SA insère مرفلاً après الكامل.

P. 41, l. 1, SA insère مشطور devant الرجز. — l. 5,
P. من طرف لى, SA للشوق منى. — l. 6, 2^e hém. P.
ان, SA ان, ce qui est préférable; le sens de cet hém.
est: «Nous abrégions nos discours, mais nos larmes les
commentaient». — l. 8, le 2^e hém. a été mal compris; il
signifie simplement: «O vous qui vous êtes montrés mes
amis dans les circonstances difficiles.» — l. 13, 2^e hém.,
au lieu de الليل, SA االصبح.

P. 42, l. 1, 2^e hém. P. تشاغلت, SA تناقلت.

P. 43, dernière ligne, 2^e hém., il faut vocaliser
تُقَدِّحُ.

P. 44, l. 1, P. (vocalisez بِاعْجَبِ بِاعْجَبِ),
بِالْمَوْحِظِ يَجْرَحُ. — l. 3, 2^e hém.,
بِالْمَوْحِظِ يَجْرَحُ. — l. 7, 1^{er} hém. P. كَلَامِي, SA
كَلَامِي. l. 8, 1^{er} hém. P. فَمَهْفَهْفِ, SA
P. اصْبِحْ, SA اَسْمِحْ, ce qui est bien préférable. — l. 13,
2^e hém., la leçon de P. وَيَسْجَحُ est mauvaise, il faut
adopter celle de SA وَيَسْجَحُ. — l. 14, 1^{er} hém., au lieu
de مَدِيحًا, lire avec SA مَدِيحًا.

P. 45, l. 3, 2^e hém. P. مِنْهُ وَصَدَحَ, SA
— l. 4, 1^{er} hém., il faut vocaliser يُخْتَارُ اَنْتَجَاعُ. —
l. 6, P. نَبَاهُ الْحَقِّ est certainement une corruption de la
leçon de SA بِنَا لِّلْحَقِّ. — l. 7, 1^{er} hém., la leçon de P.
تَعْرِى بِيَابِ مَبِيئَةَ... ما n'est pas autre chose qu'une cor-
ruption de la leçon de SA بِنَابِ مَسْتَةٍ ما «ne
traite pas ses hôtes avec la chair d'une vieille chamelle.»
— l. 10, 2^e hém. P. يَتَنَكَّنِحُ, SA يَتَنَكَّنِحُ, qui est sy-
nonyme de la leçon de P. — l. 11, 1^{er} hém. (P.)
est inadmissible. La vraie leçon لِلرِّدَى est donnée par
SA. — l. 12, 2^e hém. اَلْغَارَى a été corrigé dans l'errata

en الغادى; mais il faut lire الغادى avec SA. — l. 14, 1^{er} hém. P. اجس, SA حيسى; 2^e hém. P. جنانا, mauvaise leçon pour جبانا «un lâche» que donne en effet SA.

P. 46, l. 3, 1^{er} et 2^e hém., فيهم (P.); SA منهم; 2^e hém. P. ولح, SA دَلَّح, ce qui est la vraie leçon. — l. 4, 2^e hém. P. ممرح. La vraie leçon est donnée par SA: ممدَّح. — l. 5, 1^{er} hém., P. احبوا (vocalisez أَحَبُّوا); SA سَنُوا, excellente leçon. Dans le second hém. لعربوا de P. ne donne aucun sens et doit être remplacé par عربوا (SA). — l. 6, 1^{er} hém., vocaliser يَنْعَبُوا. — l. 7, 2^e hém., P. فرحنا بها, SA بها فرحت. — l. 8, 2^e hém., P. مايس, SA مايد. — dernière ligne, 2^e hém., P. ابتغيبها, SA ارتجيبها.

P. 47, l. 2, 1^{er} hém. Les leçons de P. يقرب et يشرف ne sont que des corruptions des vraies leçons يغرب et يشرف fournies par SA. Le 2^e hém. est également corrompu chez P. Au lieu de العصر ليس يبرح, il faut lire avec SA أَنَعِمَ لَسْتِ اَبْرَح. — l. 7, 1^{er} hém., la leçon de P. لى انيسا est mauvaise; corrigez avec SA en لى اُنَسَا. — l. 12, 1^{er} hém., P. ينشى, SA يسر. — l. 13, 2^e hém., P. روض الربا المنفتح, SA زهر الربا المنفتح.

P. 49, l. 4, 1^{er} hém., *أَنَّ* de P. n'a aucun sens. Lire avec SA *أُنَّسَه*. — l. 5, 1^{er} hém., P. *الروض*, SA *الْجَوَّ*. Dans le second hém., la leçon de SA *سرى في قميص بالعبير* est bien préférable à celle de Palmer.

P. 50, l. 7, P. *ونسى*, SA *نَسِيًا*.

P. 51, l. 2, 2^e hém., lire *والصَّدا*. — l. 4, la leçon de P. *الى البستان* ne fournit aucun sens. Adopter la leçon de SA *لِي البستان*. — l. 9, P. *تهوى*, SA *نَهَى*. — l. 10, 1^{er} hém., P. *تشجيك*, SA *تشجوك*; 2^e hém., P. *للجمد*, SA *الجمر*.

P. 53, l. 5, 1^{er} hém., P. *الازهار*, SA *الحديقة*. — l. 11, 1^{er} hém., P. *الجواد*, SA *اقبَّ*. C'est après ce vers que SA insère celui qui commence par *جعل العنان*, et que P. a rejeté dans son édition tout à la fin du morceau. — l. 12, 2^e hém., P. *المناء*, SA *المدى*. — l. 14, 1^{er} hém., P. *تيمية*, SA *لِيأتها*, P. *اوداجها*, 1^{er} hém., P. *بيمينية*.

P. 54, l. 2, 2^e hém., vocaliser *المرفعات* et changer *لها* en *له* que porte SA. — l. 5, 2^e hém., P. *فيينا*, SA *منا*. — l. 6, 1^{er} hém., P. *تدرك*, SA *تُدعى*. — l. 10, 1^{er} hém., vocaliser *تَرَى*. Au lieu de *الوجد*, SA a *البعد*. — l. 11, 1^{er} hém., P. *وحشة*, SA *حرقه*.

- P. 56, l. 5, 1^{er} hém., P. اترى, SA فمتى.
- P. 57, l. 9, SA donne الوصى القوصى à la place de الوصى. —
l. 11, 2^e hém., la leçon نلوم de SA est préférable à نلوم
(P.). — dernière ligne, 2^e hém., au lieu de متى, il faut
adopter كذا que donne SA.
- P. 58, l. 2, 2^e hém., la leçon de SA البخل est bien
meilleure que celle de P. البعد. — l. 3, 2^e hém., P. جازت,
SA مّرت. — l. 8, P. لا ولا, SA فيه ولا.
- P. 59, l. 2, P. نذورا, SA نذور. — l. 6, 2^e hém., P.
الشأن, SA الشىء. — l. 7, 1^{er} hém., P. فهك, SA نفسك.
— l. 9, SA ajoute, après المتواتر, les mots suivants: وقد
حضر مع جماعة كلهم يقول بالمرنان.
- P. 61, l. 8, SA insère مجيبا après قال.
- P. 62, l. 1, 1^{er} hém., lire avec SA منها au lieu de فيها.
— l. 2, 1^{er} hém., P. قرب, SA قرن. — l. 5, 2^e hém., la le-
çon وعدها doit être rejetée, puisque ce mot termine
déjà le 1^{er} hém. Il faut adopter la leçon de SA عهدها.
— l. 7, 1^{er} hém., P. ان, SA ان.
- P. 63, l. 2, 2^e hém. P. كيف خنت اليوم, SA كيف
حالى, SA بعدى. — l. 3, 1^{er} hém., P. حتى خنت.
— l. 5, 2^e hém., P. زفرانى, SA ما اقلسى. — l. 13, 2^e hém.,
P. غصن فى الاراكة, SA ريان من البارن.

P. 65, l. 1, P. وان, SA فان. — l. 4, 2^e hém., la leçon شديد est mauvaise. Lire avec SA سديد. — l. 8, 2^e hém., corrigez avec SA معاهدى en معاهد. — l. 9, 1^{er} hém., changez زايد en زایل, leçon de SA. — dernière ligne, 1^{er} hém., ودا, leçon de SA, est bien préférable à دمعا.

P. 66, dernière ligne, 2^e hém. SA remplace cet hémistiche par le second de la ligne 2, p. 67, commençant ainsi : وعودوا بنا. Il omet le 1^{er} hém. de la ligne 1, p. 67, commençant par ويا ايها, et fait du second hémistiche de cette ligne le second hémistiche de la ligne 2, p. 67, tout en changeant واني en فاتنا. En outre, l. 2, p. 67, 1^{er} hém., il lit avec raison نخيل au lieu de نخلى

P. 67, l. 3, 2^e hém., lisez avec SA لها au lieu de له. — l. 4, 2^e hém., vocalisez غرر. — l. 8, 1^{er} hém., SA remplace les cinq premiers mots par les suivants : وقد كان ذاك العتب عن فرط. — l. 10, 2^e hém., تسمع est une mauvaise leçon. Lire يسمع avec SA.

P. 68, l. 5, 2^e hém. P. قلبى, SA كلى. — l. 10, séparez ما لي.

P. 69, l. 2, 2^e hém., P. منك, SA عنك. — Avant dernière ligne, P. هذا اليوم ليوم, SA هذا اليوم ليوم.

P. 70, l. 4, 2^e hém., P. لنا, SA لي. — l. 7, 1^{er} hém., P. العدا, SA أذكر شيئاً, تنكر حباً, الوري.

P. 71, l. 5, 1^{er} hém. Les deux leçons de P. جعلتكم et مبتدئاً sont mauvaises. Il y a ici un jeu de mots sur l'attribut et le sujet. Il faut donc lire avec SA جَعَلْتُمْ et مبتدئاً. — l. 9, 1^{er} hém., P. لله, SA يا طيب, après lequel il faut vocaliser ليللة. — l. 10, 1^{er} hém., au lieu de أن, il faut أن. — l. 12, 2^e hém., اتيت de P. n'est pas bon; le corriger avec SA en أَتْنَيْتُ «je m'en suis retourné». — l. 14, 2^e hém., P. الأخواتم, SA الدنانير.

P. 72, l. 3, vocaliser الكؤوس, الراج, نكهة. Dans le premier hém. SA donne غرثها au lieu de بهجتها. — l. 9, 2^e hém., P. شارك منى موضع, SA اسكنته في داخل.

P. 73, l. 2, 2^e hém., منى est mauvais. Lire في avec SA. — l. 10, le second hém. de P. est remplacé dans SA par le suivant: جدير باسباب التقي وخبير.

P. 74, l. 10, 2^e hém., P. قيبل, SA قالوا.

P. 75, l. 1, 2^e hém. P. تستسر. La vraie leçon est

donnée par SA **يَسْتَتِرْنَ**. — l. 8, 2^e hém., P. **مَنِيْرَهَا**, SA **يَنِيْرَهَا**. — l. 12, le second hém. de P. est remplacé chez SA par le suivant: **يَمْتَلِّهَا عِنْدَ الطَّعَانِ زَبِيْرَهَا**.

P. 76, l. 2, au lieu de **وَأَنْتَ** et **تَهْوَاهُ**, SA donne **وَأَبْتٌ** et **تَحْوِيْه**, ce qui est bien préférable. Il faut en outre vocaliser **حَرْبِيْمَه**. — l. 8, 1^{er} hém., vocalisez **أَمَنْتُ**. — l. 14, 2^e hém. P. **بَسُوْرَهَا**, SA **كَسُوْرَهَا**. — l. 15, 1^{er} hém., P. **زَمَانًا** **لِنَائِي مِنْكَ عَنِّي**, SA **مُدَّ تَابَيْتَ**.

P. 77, l. 3, 1^{er} hém., P. **اطْعَت**, SA **تَرَقَّ**, après lequel il faut vocaliser **الصَّبَابَةُ**. — l. 5, 1^{er} hém., **تَرَى** de P. est mauvais. Lire **يُرَى** avec SA. — l. 7, 1^{er} hém. P. **مَقَامَهَا**, SA **مَكَانَهَا**. — l. 9, 2^e hém. P. **التَّقِيْت**, SA **لَقِيْت**. — l. 13, 2^e hém., SA donne après **مَسْتَوْطِن** les mots suivants: **سَامِي الدُّرَى رَحْب الدُّرَى**.

P. 79, l. 6, 1^{er} hém., P. **لُرَيْبَمَا**, SA **أَطَالَمَا**. — l. 12, 2^e hém., P. **حَبِيْن نَائِي**, SA **لَمَّا نَبَا**.

P. 80, l. 2, P. **أَرَاهَةَ**. La vraie leçon est celle de SA **أَنْتَرَاهَةَ**. — l. 8, 1^{er} hém., **قَائِلًا** de P. est mauvais. Lire avec SA **قَابِلًا**. — l. 10, P. **مَطَارْفَه**, SA, mieux, **مَطَارْفَهَا**. — der-

nière ligne, 2^e hém., au lieu de هُنَّ العُرُّ, SA donne l'excellente leçon تَبْنِي العُرَّ.

P. 81, l. 2, 1^{er} hém., يقوم بالله est mauvais; adopter la leçon de SA تَقُمْ فِي اللّٰهِ. — l. 3, 1^{er} hém., P. هَمَّة, SA عَزَمَةٌ. — l. 4, 2^e hém., au lieu de تَنْهِيهِ, lire avec SA يَنْهِيهِ. — l. 5, 1^{er} hém., vocalisez أَنْ; 2^e hém., P. نَوْب, SA حَادِث. — l. 12, 2^e hém., P. فِيهَا, SA فِيهِمْ.

P. 82, l. 1, 2^e hém., P. وَسَايَحَةٌ, SA, mieux وَسَايَحَةٌ. — l. 6, 2^e hém., P. الْاَرْضِ, SA الدِّينِ. — l. 8, 2^e hém., P. دُخُولِهَا, SA المَذَلَّةِ. — l. 13, 1^{er} hém., P. مِنْهَا, SA مِنْهَا. — l. 13, 1^{er} hém., P. دُخُولِهَا, SA مِنْهَا. — l. 13, 1^{er} hém., P. مِنْهَا, SA مِنْهَا.

P. 83, l. 1, 1^{er} hém., P. لَمْ يَشْتَأَقْ, SA لَمْ يَشْتَأَقْ. — l. 5, 1^{er} hém., P. لِي يَوْمًا, SA لِي يَوْمًا; 2^e hém., la leçon de P. أَنْكَرَهُ est mauvaise. Il faut adopter celle de SA أَنْكَرَهُ. — l. 11, après وَسْتَمَائِيَّةِ, SA ajoute: قَافِيَةٌ مِنَ الطُّوَيْلِ وَسْتَمَائِيَّةِ, SA ajoute: قَافِيَةٌ مِنَ الطُّوَيْلِ وَسْتَمَائِيَّةِ. — l. 12, 2^e hém., la leçon de SA والشعر المتواتر est préférable à celle de P. والنصر. — l. 14, 2^e hém., P. وَأَسِيَّافَهُ, SA وَأَسِيَّافَهُ.

P. 84, l. 1, 2^e hém., P. نَهَبَ الحَصْرَ, SA نَهَبَ الحَصْرَ. — l. 2, 1^{er} hém., P. يَكْنَفُهُ, SA تَكْنَفُهُ. Dans le second hém., corriger اندحص en اندحص. — l. 4, 2^e hém., P. وَيَكْفِيهِمْ, SA وَيَكْفِيهِمْ. — l. 9, 1^{er} hém., lire يَغْرَسُ. — l. 12,

1^{er} hém., P. رَأَى عَزَى, SA لَكَ عَزَى. — 1. 13, 2^e hém., la leçon de P. الباهر ne signifie rien. Lire avec SA الهاجر.

P. 85, 1. 3, 2^e hém., P. بِهَا, SA لَهَا. — 1. 5, 2^e hém., P. الفِضْلُ وَالذَّخْرُ, SA لِحَمْدِ وَالْأَجْرِ. — 1. 6, 2^e hém., P. بِهَا, SA, mieux, لَهُ. بِيْرَقْ — 1. 7, 1^{er} hém., SA lit وَادِكَ, SA وَادِي. — 1. 12, 2^e hém., P. نَاخِصٌ بِهٖ مَصْرًا وَكَنَافَ. — Avant dernière ligne, 2^e hém., P. بَدَّ, SA بَدَّ.

P. 86, 1. 4, 2^e hém., P. أَيَادٍ مِنْ أَيَادِيكَ, SA أَيَادِيكَ. — 1. 8, 1^{er} hém., P. بَرَّ فَضْلِكَ, SA فَضْلِكَ الْجَمِّ. — 1. 9, 1^{er} hém. P. اِقْمِ, SA plus clairement اَمْتِ; 2^e hém., P. مَوْنِي حِينَ أَقْبِرُ, SA مَوْفِي حِينَ أَنْشُرَ. — dernière ligne, 1^{er} hém., P. حَيْكَتِ ابْنَةِ بِنْتِ, SA حَيْكَتِ ابْنَةِ.

P. 87, 1. 3, 2^e hém., P. الْعَهْدِ, SA الْوَصْلِ. — 1. 5, 2^e hém., P. آخَذَ, SA وَأَخَذَ. — 1. 7, 1^{er} hém., P. يَجْمَعُ الرَّحْمَنُ, SA تَجْمَعُ الْإِيَّامُ. Dans le second hém. vocaliser تَكَدَّرَا. — 1. 9, 1^{er} hém., P. الْمَاْحِيَّةِ, SA الْمُوَدَّةِ.

P. 88, 1. 1, 2^e hém., P. لِعَهْدِي, SA بَعْدِي. — 1. 4, 2^e hém., P. حَرَمْتِ, SA أَحْرَمْتِ. — 1. 5, 1^{er} hém., P. أَخَذَتْ. SA, beaucoup mieux, خَذَلَتْ. — 1. 8, 1^{er} hém., P. مِنْ, SA عَنْ.

P. 89, 1. 2, 2^e hém., P. صَبْرِي, SA صَبْرِي.

P. 90, l. 3, 2^e hém., P. فيه SA منه. — l. 8, 1^{er} hém.,
P. من SA بدأ. — l. 11, 1^{er} hém., au lieu de اعصاك, lire
avec SA اعصيك.

P. 91, l. 6, P. تصغ للمواشى SA تطع الواشى.

P. 92, l. 2, 1^{er} hém., P. عطلة شغل SA شغلًا et
— l. 3, P. انى SA, beaucoup mieux, ما حزت. — l. 7,
1^{er} hém., P. وان SA انا. — l. 12, 2^e hém., P. غير SA كل.

P. 93, avant dernière ligne, 2^e hém., SA omet l'article
de الدياتجير.

P. 94, l. 4, 1^{er} hém., P. خلته SA خيئت; 2^e hém., P.
تسمع SA يري et يُسمع. — l. 7, 1^{er} hém., P. تقدير SA تقرير
et تري.

P. 97, l. 12, 1^{er} hém., P. صيرت لى SA صيرت لى.

P. 98, l. 2, 2^e hém., P. قلبى SA بالى.

P. 99, l. 4, SA vocalise اسر. Dans le second hém., lire
deux fois اى. — l. 12, 1^{er} hém., P. لما SA الذى.

P. 100, dernière ligne, 1^{er} hém., P. منى SA عسى.

P. 102, l. 2, dans l'hémistiche فى قبرى SA
اى ارض فى قبرى. SA
لعله فى بل, avec la note suivante: هو اولى لمراعاة الخبر
«Peut-être la vraie leçon est-elle فى.»

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

Non, هو est préférable, pour observer l'accord en genre avec l'attribut ». — l. 6, 2^e hém., P. امرى, SA امرى. — l. 10, après وقال, SA ajoute بديهاً. — dernière ligne, 1^{er} hém., la leçon de SA سرعاً est bien préférable à celle de P. شرعاً.

P. 103, l. 3, 1^{er} hém., P. وا اسقى اليوم, SA وغير مأسوف. — l. 5, 2^e hém., lire كذا. — Avant dernière ligne, 1^{er} hém., P. اشترى, SA امرى.

P. 104, l. 3, 2^e hém., lire شهركم et دهركم. A la ligne suivante, SA donne فنسيتم, ce qui est préférable à ونسيتم. — l. 8, 1^{er} hém., P. صبوة, SA صبرة, excellente leçon. — Avant-dernière ligne, lisez حبراً et dans le second hém. نشرن avec SA, au lieu de نشرت.

P. 105, l. 1, 2^e hém., P. عيشى, SA, mieux, عيشاً. — l. 2, 1^{er} hém., P. ما قد, SA, mieux, قدماً.

P. 106, l. 9 et suiv. Voici dans quel ordre SA donne ces hémistiches :

حلوا التنايا والتتنى ان خطر
وفيه اشياء واشياء اخر
اشرف شىء عنصراً ومعتصر
من اطرب الناس غناء ووتر

Bibliothek der
Deutschen
Morgenländischen
Gesellschaft

وقهوة تسد ابواب الفكر

Même page, l. 15, 1^{er} hém., P. وخمش, SA وخمش.

P. 107, l. 12, 1^{er} hém., P. الغرام, SA هواه. — l. 13,
lire ومُشبه, avec SA.

P. 109, l. 1, 2^e hém., P. والظفر, SA والوظر. — l. 10,
2^e hém., P. مرتدياً, SA مبنسماً, excellente leçon.

P. 110. SA fait avec raison une pièce détachée des
lignes 3 à 6, remplaçant le premier mot فيا par ايا.

P. 111, l. 7, 2^e hém., P. الاحشاء, SA الاجساد. — l. 9,
2^e hém., lire, au lieu de غصن qu'a P., غص. SA a غظ,
faute d'orthographe.

P. 112, l. 3, 1^{er} hém., P. هدرت, SA هَدَّتْ. — l. 4,
lire كَلُّ ما.

P. 114, l. 9, 1^{er} hém., P. مضى, SA جبي.

P. 115, l. 9, lire الرمل avec SA au lieu de الرجز que
donne P.

P. 116, l. 14, P. شامل قريت, SA شامل قريياً.

P. 117, l. 1, 1^{er} hém., P. وتقوى, SA تَقْوَى. — l. 9,
2^e hém., P. الملال, SA انحلال.

P. 118, l. 8, lire الكامل au lieu de الرمل. — l. 10, 2^e
hém., P. شوقى, SA شوق, à corriger en شوق.

P. 119, l. 8, 2^e hém., P. فزادت, SA فزرتى. — dernière ligne, 1^{er} hém., P. وان كانوا, SA وان كان. En outre SA remplace le second hém. de P. par celui-ci: فما الناس
ألا الحسن المتجاوز.

P. 120, l. 7, 2^e hém., SA remplace بيننا en marge par
سآنا.

P. 121, l. 5, 2^e hém., بحالة est une simple corruption de بخاله, que donne SA. — l. 8, 2^e hém., P. في الملاحظة
والمشاكل والمجانس, SA والمقائس, P. الزرد, SA, beaucoup mieux, الزرد.

P. 122, l. 2, 2^e hém., P. منه. SA, beaucoup mieux, تلك. — l. 7, lire avec SA الاعمال au lieu de اعمال. — l. 12, 1^{er} hém., P. وعم. La leçon de SA زعيم est certainement la vraie.

P. 123, l. 8, 2^e hém., P. القصى, SA العصى, très-bonne leçon. — dernière ligne, 2^e hém., P. يوما, SA ذنباً.

P. 124, l. 6, au lieu de صببها يوحشه, SA حببياً منه لونس, P. فبها بونس. — l. 8, 2^e hém., P. اووحش منه.

P. 126, l. 2, 1^{er} hém., P. الحاجة للناس. La leçon de SA est bien meilleure الحجاج الى الناس.

P. 127, l. 8, 1^{er} hém., P. فضلك, SA عيشك. — l. 9, 2^e hém., lire والحراس.

P. 128, l. 6, 2^e hém., P. *سكرتتم*, SA *اسكرتتم*. — l. 8, 1^{er} hém., P. *فلى*, SA *ولى*.

P. 130, l. 6, 2^e hém., P. *مغمور*, SA *معمر*. — l. 8, 1^{er} hém., P. *الندامسى*, SA *الندامة*, excellente leçon. — l. 14, 1^{er} hém., P. *فأنت*, SA *زابل*. — dernière ligne, au lieu de *ما ذا يحلّ في*, SA *فيك ما ذا يحلّ في*, SA donne l'excellente leçon *كُلّ ما فيك حلّ في*.

P. 131, l. 5, 2^e hém., P. *رسولاً*, SA *بشيراً*. — l. 11, 2^e hém., P. *بكأما*, SA *بما به*.

P. 133, l. 2, 1^{er} hém., au lieu de *تعوّضت عنهم*, SA a l'excellente leçon *تعلمت منهم*.

P. 134, l. 6 et 7, lire *ملاحظ* et *حافظ*. — l. 10, 2^e hém., *سوء* est une mauvaise leçon. Lire *سوء* avec SA.

P. 135, l. 6, 1^{er} hém., au lieu de *أحجز*, SA a la leçon *أحجب*; dans le second hém., SA remplace *عنه*.... *أحجب* par *وأحجز*..... *فيه*.

P. 136, l. 1, lire *الطويل* au lieu de *الكامل*. — l. 4, 2^e hém., P. *لصّر ولا نفع*, SA *لبّر ولا صنع*. — l. 5, 2^e hém., P. *منه*, SA *ما قد ضاق*, *أمراً ضاق*, SA *منك*.

P. 137, l. 4, 2^e hém., P. *أصنيت*, SA *أحرقت*. — der-

nière ligne, 1^{er} hém., P. تراهه, SA نسيبه; 2^e hém., P. يطبع, SA يصدع.

P. 138, l. 6, 1^{er} hém., P. حتى اطلب, SA أرضى وصمة; 2^e hém., P. اقول لعل, SA واحتج ان. — l. 7, 1^{er} hém., P. فهو, SA وهو.

P. 139, l. 9, 1^{er} hém., la leçon de P. الهوى est inadmissible. La remplacer par النوى que fournit SA.

P. 140, l. 7, 1^{er} hém., P. ونعمة, SA وغبطة. — l. 8, 1^{er} hém., P. ضاعفته, SA اخلصته. — l. 10, 2^e hém., vocaliser حرمت.

P. 141, l. 3, 1^{er} hém., P. عهدته, SA تروته. — l. 7, 1^{er} hém., P. فيك زان, SA فيك.

P. 142, l. 9, 1^{er} hém., P. واذا, SA فاذا.

P. 143, l. 10, 2^e hém., P. بالمجيب ولا السميع, SA العزّ. Lire ensuite المنيع. SA insère après ce vers les deux suivants qui manquent dans l'édition de P.

وخرجت من شظف المكو
ل وصرت في البلد المريع
وقفت حيث تنال ما
ترجو من العفو الوسيع
سريع SA مريع. Même page, dernière ligne, 2^e hém., P.
P. 144, l. 11, 2^e hém., P. بالهجران, SA بالاخران.

P. 145, l. 10, 2^e hém., بالقرب est une mauvaise leçon. Il faut adopter celle de SA كالماء.

P. 147, l. 8, 1^{er} hém., P. حَيًّا, SA فَكَبَّيَا.

P. 148, l. 4, 1^{er} hém., P. فَبِك, SA, mieux, مِنْكَ. — l. 8, 1^{er} hém., P. فَتَعَطَّفُوا, SA فَتَطَوَّلُوا. Le second hémistiche est ainsi donné en marge فَبِي كَلَّفَ مِنْ حَمَلِهِ. — l. 10, 1^{er} hém., vocaliser اَبِن. — l. 11, 2^e hém., au lieu de وَيَطْرَفُ وَيَطْرِفُ عَلَيْهِ وَيَطْرِفُ عَلَيْهِ, SA a l'excellente leçon اَبِن. — l. 14, 1^{er} hém., au lieu de نَدَاهَا, SA donne la leçon bien préférable مَدَاهَا. Il remplace en outre حَائِمٌ par جَائِمٌ. Dans le second hém., SA remplace اَخِيْفٌ par اِحْفٌ. — dernière ligne, 2^e hém., P. يَتَنَطَّفُ, SA يَتَنَصَّفُ, moins bonne leçon.

P. 149, l. 1 et 2, SA lit tous les verbes à la 3^e pers. du féminin du futur, les rapportant à القَوَافِي; en outre il change هُوَ en هِيَ, car ce pronom se rapporte également à القَوَافِي: ce sont là d'excellentes leçons. L. 1, 1^{er} hém., P. وَتَلَدُ, SA تَقَلَّدُ; وهو, SA وَهِيَ, 2^e hém., P. وَالْبَسِ. variantes à adopter. L. 2, 1^{er} hém., P. وَبَصَلِي, SA وَتَصَلِي; 2^e hém., P. وَيَسْقِي, SA وَتَسْقِي. Ces variantes doivent être également ad-

mises. — l. 4, 2^e hém., P. احدى, SA اشهى. — l. 11, 1^{er} hém., P. هذا, SA حَرَّ.

P. 150, l. 7, 2^e hém., P. دعوى, SA ذرونى. — l. 14, 1^{er} hém., P. يشيننا, SA يشينه.

P. 151, l. 1, ce vers est ainsi donné par SA, leçon que nous préférons à celle de Palmer:

حديث تحال الروح من طرب به
لما اهتز من اعطائه يتقصّف

Même page, ligne 5, lire يُعظّم, يُطَلّب et قُرْبُه. Le second hémistiche est ainsi chez SA : فتكثر آداب له وتلطّف; c'est une excellente leçon. — l. 10, 2^e hém., P. وخلقك; SA, mieux, فخلقك.

P. 152, l. 2, 2^e hém., P. نجلا, SA كحلاء = كحلاء. — l. 4, 2^e hém., P. لعلمهم; SA لعلمهم. — l. 5, le second hém. se lit ainsi chez SA يشرّبها الطرف.

P. 153, l. 3, 2^e hém., vocalisez يُنصفه. — l. 11, 2^e hém., au lieu de قطيفه, SA a l'excellente leçon نظيفه.

P. 155, l. 5, 2^e hém., P. يساعدى, SA سَيَسَعِدُنِي. — l. 10, 1^{er} hém., P. ابيّة, SA غنيّة.

P. 156, l. 2, 1^{er} hém., P. لكلّ, SA بكلّ. — l. 3, 1^{er}

hém., P. التَغَزُّل رونق, SA النسيب طلاوة. — l. 7, 1^{er} hém.,
P. متدلل ; SA, mieux, متدلل.

P. 157, l. 4, 1^{er} hém., P. شرف الله, SA سُرِّ والله. — l. 9,
2^e hém., P. حالى, SA مالى.

P. 159, l. 5, 2^e hém., P. بالغصن, SA بالقَدَّ. — l. 9,
1^{er} hém., la vraie leçon est celle que donne SA : اَلطَّفَ
عاشقين, au lieu de لطف العاشقين. — Dernière ligne,
2^e hém., lire avec SA اليك au lieu de اليك.

P. 160, l. 2, 1^{er} hém., lire فليك avec SA, au lieu de
قلبي. — l. 4, 2^e hém., P. يلحق, SA يخفق. — l. 13,
1^{er} hém., lire منكد.

P. 161, l. 1, 2^e hém., P. يتفرق, SA ينمزيق. — l. 4,
1^{er} hém., P. طى, SA تنى ; 2^e hém., remplacer العربية par la
leçon de SA التريكة. — l. 5, 1^{er} hém., P. تروى, SA يهروى.

P. 162, l. 3, 2^e hém., P. يلقى اليه. La vraie leçon est
celle de SA : يُلغى لديه. — l. 9, 2^e hém. vocaliser ويَطْرُقًا.
— l. 10, 2^e hém., P. دمعى, SA طرفى. — Dernière ligne,
2^e hém., P. وتشوقا, SA فتشوقا.

P. 163, l. 1, 2^e hém., au lieu de رقى, lire avec SA رَقًا
= رَقًا. — l. 6, 1^{er} hém., P. سالماً, SA خالياً ; 2^e hém., lire
avec SA يقتنى au lieu de يقتنى. — l. 10, 1^{er} hém., lire

شَمِت au lieu de سَمِت. — l. 12, 2^e hém., P. الآمال, SA
للحاجات.

P. 164, l. 3, 2^e hém., lire avec SA معَيّ au lieu de
شَرِبًا. — l. 5, 1^{er} hém., P. ان, SA ان, leçon à adopter,
en vocalisant dans le second hém. الدرّ والتبّر. — l. 9,
1^{er} hém., P. من, SA عن.

P. 165, l. 3, 1^{er} hém., adopter la leçon de SA فرفرة,
au lieu de فرصة. — l. 5, 1^{er} hém., P. طرفي, SA وجدى;
2^e hém., P. ويجمع وجدى, SA, beaucoup mieux, ويبعث
شاجوي. — l. 12, lire يغتي que donne SA; P. a تغتي. —
Avant dernière ligne, 2^e hém., P. واثق, SA
حلبية.... واثق, SA
حلفه.... وامق.

P. 166, l. 11, 2^e hém., P. ضاحي, SA نَعَم.

P. 169, l. 1, 1^{er} hém., P. حول, SA, mieux, فوق. —
l. 4, 1^{er} hém., P. اسكر, SA سكران. — l. 9 et 10, SA inter-
vertit ces deux vers.

P. 170, l. 6, 2^e hém., P. عنه, SA منه. — l. 10, 1^{er} hém.,
vocaliser رءاء. — l. 11, 1^{er} hém., P. مصير ليبتها, SA
مصير فلينها.

P. 171, dernière ligne, 1^{er} hém., P. زانها, SA, mieux,
زارها.

P. 173, l. 3, 2^e hém., P. وصلكم, SA فُصلكم. — l. 6,
2^e hém., P. فلقسي, SA حرقى. — l. 11, 1^{er} hém., P. عائد,
SA عائدى.

قوامه, dans le 1^{er} hém., et رواه en رواه, dans le second hém. — l. 12, 1^{er} hém., P. اراك, SA رَاكَ ce qui est préférable.

P. 190, l. 3, 1^{er} hém., P. حتى, SA عَتَى.

P. 198, l. 2, 2^e hém., P. تروق, SA تَرَوَّق. — l. 6, 1^{er} hém., P. حيث كنت, SA كيف كان; 2^e hém., P. حيث, SA حيث سارت, P. منشد العاني. — l. 11, 1^{er} hém., P. منشد العاني, SA ناشد عاد «comme quelqu'un qui cherche un chameau qui s'est enfui», excellente leçon. — Dernière ligne, 2^e hém., P. عندكم, SA عبدنا et en marge عندنا, très bonnes leçons.

P. 201, l. 6, 2^e hém., lire avec SA رصاص.

P. 204, l. 3, P., واقف ذليل, SA واقفاً ذليلاً. — l. 6, 1^{er} hém., P. تالى, SA مالى. — l. 11, 1^{er} hém., P. ان, SA صيفاً, SA ضعيفاً, P. بان; excellente leçon.

P. 205, l. 12, 1^{er} hém., P. العداة, SA الوشاة.

P. 206, l. 6, 2^e hém., P. نشركم, SA عندكم.

P. 207, l. 12, 2^e hém., P. سايق, SA سابق.

P. 208, l. 1, 2^e hém., P. يغيرك, SA يصترك, ce qui est la vraie leçon. — l. 5, 2^e hém., P. ان ذاك, SA دم فذاك.

P. 209, l. 2, 1^{er} hém., P. ارتحالى, SA اغترابى.

P. 211, l. 9, 1^{er} hém., P. وعدت, SA وعذت, excel-

lente leçon; P. ربه, SA أهله; 2^e hém., lire avec SA تبدل
au lieu de تبدل. — l. 10, 1^{er} hém., P. بدت, SA عرت.

P. 212, l. 1, 1^{er} hém., P. خط, SA صرب et en marge
فيہ دليلاً, P. هجرتي, SA هجرتي, P. علم
que SA donne en marge. Dans le texte il a يدتي.
شكلاً

P. 213, l. 2, P. الغلام, SA العديم, ce qui est la vraie
leçon. — l. 4, 1^{er} hém., lire أن, SA donne en marge
pour دعني la variante لي بدت. — l. 5, 2^e hém., lire avec
SA تبدلا au lieu de تبدلا. — l. 6, 1^{er} hém., lire تحمل
avec SA au lieu de تحمل. — l. 11, 1^{er} hém., P. صباية,
SA حلاوة. — l. 12, 2^e hém., P. تنقلا, SA تفتلا, très-
bonne leçon.

P. 214, avant dernière ligne, 2^e hém., P. مزح,
SA مزح.

P. 215, l. 3, P. سنة ٦٤٢, SA سنة ٦٤٦. — l. 4, 1^{er} hém.,
P. المليح محبتى, SA اللبيب مسكانه. — l. 8, 2^e hém., P.
عبق, SA فتنقولا, bonne leçon. — l. 11, 2^e hém., P.
La leçon de SA عتق est bien meilleure.

P. 216, l. 1. SA donne ainsi en marge le 1^{er} hém.
مسربلا, P. وهوئى كتتمت حديثه وحفظته.
SA donne en marge مسربلا. — l. 5, 2^e hém., P. اطال, SA

اطاب. Après la ligne 6, SA insère le vers suivant qui manque chez P.

فجرت منه جحفلًا وحللت منه

سه معقلًا وورث منه منهلا

P. 217, l. 1, 2^e hém., P. ونعسلا, SA. — l. 3, 2^e hém., lire avec SA ببدأ au lieu de ببدأ. — l. 4, 1^{er} hém., lire أعرِبُ avec SA au lieu de اعرِب, et dans le second hémistiche كالخمر au lieu de بالخمر. — l. 5, 1^{er} hém., corriger d'après SA فتألفا en فتألفن. — l. 7, 2^e hém., P. وشآم, SA. Le sens est «qui les gagne de vitesse même en ne se pressant pas». — l. 13, 1^{er} hém., P. اذلالى, SA اذلالى.

P. 218, l. 5, 2^e hém., P. ستعلم, SA سببرون.

P. 219, l. 8, la leçon de P. يعقب المسك برياضه est mauvaise. Adopter celle de SA يفتنق الشهوة برياضه. — l. 10, 2^e hém., P. الانف, SA انقدر. — l. 12, 2^e hém., lire avec SA ودمه «et sa basse corde» (opposé à زبر), au lieu de اتمه.

P. 220, l. 10, 2^e hém., P. ومقامها, SA وقيامها. — dernière ligne, 2^e hém. P. يصك, SA يصل, excellente leçon.

P. 221, l. 10, 2^e hém., P. اهبم, SA اهبم. — l. 11, 2^e hém., P. الكليم, SA اللليم et en marge الكريم.

P. 222, l. 10, 2^e hém., P. ^{وت}، SA ^{أبييت}. — l. 13, 1^{er} hém., P. ^{الدهر}، SA ^{البعد}; en outre SA remplace en marge ^{عهد} par ^{حبه}.

P. 223, l. 1, 2^e hém., SA deux fois ^{بمن} au lieu de ^{بمن}. — l. 3, 2^e hém., SA lit ^{تنتوهم} au lieu de ^{يتروهم} et remplace en marge ^{فوق} par ^{غير}. — l. 8, 2^e hém., SA remplace en marge les deux derniers mots du vers par ^{حصرت لكم}. — l. 10, 1^{er} hém., P. ^{حلوم}، SA ^{حلوم}, excellente leçon.

P. 224, l. 5, 2^e hém., lire avec SA ^{واعظم}, au lieu de ^{اعظم}. — l. 6, 1^{er} hém., P. ^{منكم لفاقتي}، SA ^{يروفنى}، très bonne leçon. — dernière ligne, 1^{er} hém., lire avec SA ^{انتقى} au lieu de ^{ابتغى}.

P. 225, l. 7, 2^e hém., P. ^{اللقاء}، SA ^{يلقاء}. — l. 8, 2^e hém., SA donne en marge ^{للبيد} au lieu de ^{اللبيب}.

P. 226, l. 2, 1^{er} hém., P. ^{سرحة}، SA ^{سرجه}. — l. 3, 1^{er} hém., lire avec SA ^{اخرى} au lieu de ^{اخو}. — l. 7, 1^{er} hém., la leçon de SA ^{وصرفه} est préférable à celle de P. ^{صروفه}. — l. 12, 1^{er} hém., P. ^{لوما}، SA ^{لومي}.

P. 227, l. 11, 1^{er} hém., P. ^{تعب العبدال}، SA ^{يتعب}، leçon préférable.

P. 228, 1^{er} hém., P. ^{من يسالنى}، SA ^{عن سر الهوى}.

— l. 7, 1^{er} hém., P. سلامى على, SA سلام على. — l. 11, 1^{er} hém., P. ودا اضعنتم عهدو, SA وداك الوداد وضمنته. — dernière ligne, 1^{er} hém., P. منكم, SA عنكم.

P. 229, l. 1, 2^e hém, lire ومقام avec SA, au lieu de ومقامى. — l. 5, 1^{er} hém., P. اعداها, SA اعلاها. — l. 9, 1^{er} hém., P. قلت, SA قلنا.

P. 230, l. 8, lire avec SA اتمحت, au lieu de اتحت (sic).

P. 232, avant dernière ligne, 2^e hém., P. رسمى. Lire الرسم avec SA.

P. 233, l. 4, 2^e hém., SA donne en marge ديم au lieu de الظلم. — l. 6, 2^e hém., corrigez d'après SA صح الانام en صح الغوام. — dernière ligne, 2^e hém., SA remplace en marge اهدها par اهد بها, ce qui est moins bon.

P. 234, l. 2, 1^{er} hém., SA a كسفت en marge et ابحت dans le texte.

P. 235, l. 5, en marge, SA remplace le second ام par او. — l. 6, P. العشق, SA الشوق. — l. 13, P. نشوان, SA ريان. — l. 14, P. اللاتم, SA اللوام. — dernière ligne, corrigez d'après SA ان en كل et مثل en مثل.

P. 236, l. 6, 2^e hém., en marge SA remplace la leçon

وَمَّ par وَكَمَّ, ce qui est bien préférable. — l. 8, SA lit حَرَمَتْ.

P. 237, avant dernière ligne, 1^{er} hém., P. يَخْصَصُ, SA تَخْصَصُ.

P. 238, l. 2, P. عاينته, SA علقته. — l. 8, 2^e hém., SA corrige avec raison en marge فيها en فيه.

P. 239, l. 1, SA donne المقلتين en marge, الناظرين dans le texte.

P. 240, l. 13, SA remplace الانام par الطباع, très-bonne leçon.

P. 241, l. 3, lire فلاملان.

P. 242, l. 6, P. a les deux dates ٦٤٤ et ٦٥٤. SA a ٦٣٣. — l. 8, 1^{er} hém., P. اكرم, SA ابرك.

P. 243, l. 7, 2^e hém., P. برمت, SA برمت. — dernière ligne, lire عجبياً avec SA, au lieu de عجيب.

P. 245, l. 10, 2^e hém., P. اذا, SA وان. — l. 12, 1^{er} hém., P. بعينه, SA بحاله; 2^e hém., SA remplace en marge اللديث par الوداد.

P. 246, l. 1, 1^{er} hém., P. هبوني, SA هبوني; 2^e hém., P. تواتي, SA تواتي. — l. 5, 2^e hém., P. جفون, SA جفون. — l. 8, 1^{er} hém., lire avec SA عَدَّ لها au lieu de ملكها qui est contre le mètre. — l. 12, 2^e hém., P. نيرانا, SA احزاننا.

P. 247, l. 5, 1^{er} hém., P. *خامرتنه*, SA *حاضرته*. — l. 7, 2^e hém., P. *تري نديمه*, SA *تري نديمه*.

P. 248, l. 2, 1^{er} hém., lire avec SA *ييعلم* au lieu de *اعلم*. — avant dernière ligne, 2^e hém., SA remplace en marge *فهل* par *لقد*.

P. 249, l. 4, 1^{er} hém., P. *مورد*, SA *وقامة*, variante qu'il faut adopter. — l. 5, 2^e hém., lire avec SA *جل* au lieu de *حل*. — l. 9, 1^{er} hém., SA remplace en marge *الزمان* par *الزمان*. — l. 12, 1^{er} hém., adopter la leçon de SA *فيذري نيلها لك دمة* au lieu de *دمة بعد دمة*.

P. 250, l. 3, adopter la leçon de SA *سلطانها* وان *تك من سلطانها*. — l. 11, 2^e hém., la leçon de SA *او من آل عدوان عدوان* est certainement la vraie; P. a *وعدوان بغى وعدوان*. — l. 12, 2^e hém., P. *نهتر في الايك اغصان*, SA *بيهتر بالايك نعيان*. — avant dernière ligne, 1^{er} hém., P. *وعنتر*, SA *وعامر*.

P. 251, l. 1, 2^e hém., SA corrige en marge *فاننى منك* par *فاننى من ذاك*. — l. 6, 1^{er} hém., SA lit *الجبونب*. — l. 7, 1^{er} hém., SA lit *وما فتنت قلب البلاد*. — l. 14, 1^{er} hém., P. *وحلبة نصر*, SA *وحلبة عصر*. — l. 15, 1^{er} hém., P. *يعدم الاعداء*, SA *الخطار*; 2^e hém., P. *الاخوان*.

- P. 252, l. 2, 2^e hém., P. وما , SA, mieux, ولا.
- P. 253, l. 5, P. تحصى ما ابتدعت , SA, mieux, بحصى.
بغير , SA, بغير . — l. 9, 1^{er} et 2^e hém., P. ما أبدت .
- P. 255, l. 3, 1^{er} hém., P. الآن , SA, اليوم.
- P. 256, l. 1, 2^e hém., P. هجران , SA, أعراض . — l. 3, 2^e hém., P. الظلعتين , SA, الخاليتين . — l. 9, 1^{er} hém., P. حديثًا , SA, بامر .
- P. 257, l. 5, lire avec SA فيومها اليوم au lieu de قدرتها فيومها اليوم , dans le 1^{er} hém., et الف , au lieu de الف في le second.
- P. 258, l. 3, 2^e hém., P. ذا فلم يجد , SA, قلما يجدى .
- P. 259, l. 9, 2^e hém., P. مفتون , SA, مغبون , excellente leçon.
- P. 260, l. 8, 1^{er} hém., P. في الله مرّ مخلص . SA, سرمع .
الله خالص , très-bonne leçon. — l. 12, 2^e hém., P. يرى .
ترى اعجب , SA, اعجب .
- P. 261, l. 3, 1^{er} hém., lire avec SA بعتب , au lieu de لعتب . — l. 7, SA donne ainsi en marge le second hém.
هو لا يسأل عني . — avant dernière ligne, 2^e hém., P. كيف ما درت , SA, كلما شئت .
- P. 262, l. 3, 1^{er} hém., P. البعد , SA, البين ; 2^e hém.,
فتهدأ , SA, فتهدأ , très bonne leçon. — l. 10, 1^{er} hém.,

P. يدري, SA يسمع. — l. 13, 1^{er} hém., P. من لي, SA من
 لم يقولون, SA فقد يقال بان. 2^e hém.; له

P. 263, l. 6, 2^e hém., P. لما, SA بما. — dernière ligne,
 1^{er} hém., lire avec SA ان au lieu de أن; on peut aussi
 lire ان.

P. 264, l. 5, 2^e hém., au dessus de منم, SA donne en
 variante فيه. — l. 8, 1^{er} hém., SA donne اين en marge,
 حيث dans le texte. — avant dernière ligne, 1^{er} hém.,
 P. بما ترجوه, SA لمن يرجوه.

P. 265, l. 1, 2^e hém., P. كان, SA صار. — l. 3, SA
 donne ainsi le premier hém. كذلك ما زال النيمان واهله. —
 Comme en-tête de la pièce qui vient après, SA donne
 وقتل ويذكر عتاباً. — Avant dernière ligne, 1^{er} hém., SA
 donne فيهمت dans le texte, et en marge.

P. 266, l. 5, 1^{er} hém., P. مرادى, SA بودى, leçon à
 adopter; 2^e hém., P. النور, SA النوم, ce qui est la vraie
 leçon.

P. 267, l. 7, remplacer avec SA le premier كملت
 par جملت.

P. 268, dernière ligne, 2^e hém., P. فسألنى, SA فمئى.
 P. 269, l. 8, 2^e hém., P. لحنن, SA لحنن.

P. 270, l. 3, 1^{er} hém., P. الحبيب لواقف, SA الحبيبة
 ترى سادتى انتم لمن. — l. 10, au lieu de

la bien meilleure leçon ولكن يا ترى انتم لمن و لكن, si ce n'est que fournit une syllabe de trop pour le mètre.

P. 272, l. 7, lire avec SA بخاطب — l. 8, lire avec SA المعين له هو الدمع المعين.

P. 273, l. 6, 2^e hém., P. تصدق, SA تصدق. — avant dernière ligne, 2^e hém., P. بيني وجنتي وجبينى, SA في وجهي وشوق جبينى, avec la variante قلبى au lieu de بهن en marge. — dernière ligne, 1^{er} hém., P. بهن منار, SA, mieux, منار.

P. 274, l. 11, 2^e hém., corriger avec SA كانه en كانه.

P. 275, l. 1, 1^{er} hém., P. لقد, SA لتن. 2^e hém., P. وقد, SA لقد. — l. 6, 2^e hém., lire avec SA لتعرب, et تلک au lieu de عذا. Le sens est «pour que mes glandes lacrymales (mes larmes) exposent ces faits.» — l. 9, 1^{er} hém., SA remplace en marge رواية par رسالة. — dernière ligne, 2^e hém., P. ومن ذا, SA يكون.

P. 276, l. 3, 2^e hém., P. زلالاً, SA, mieux, زلال. — l. 6, SA donne ici le second hém. ليسكن هذا القلب بعض, lequel forme chez P. le second hém. de la ligne 8; en revanche il fait de بختلج الخ ولم le second hém. de la ligne 8. Cette disposition doit être adoptée. — l. 11, 2^e hém., P. حيائى, SA حيائى, bonne leçon.

P. 277, l. 8, 2^e hém., lire avec SA الموضوعين.

P. 278, l. 1, SA lit يبرئ قلبي اسيرهما.

P. 279, l. 9, 2^e hém., عاذل, comme lit SA, est préférable à عاذلى.

P. 280, avant dernière ligne, 2^e hém., P. وانت, SA فائين.

P. 281, l. 2, 1^{er} hém., ajoutez avec SA, pour le mètre, زهيرك devant ذا.

P. 282, avant dernière ligne, 2^e hém., P. كان SA كاد.

P. 284, avant dernière, 2^e hém., SA donne واسع en marge, وآنس dans le texte. — dernière ligne, 2^e hém., SA corrige en marge ام en او.

P. 286, l. 6, 1^{er} hém., P. نيمشتم SA كشفتم; 2^e hém., P. دفناها SA سترناها. — Ajoutez après la ligne 11 le vers suivant omis dans P.

دعوا تلك المقالات وياكم وياها

Même page, ligne avant dernière, au lieu de خسرناكم Même page, ligne avant dernière, au lieu de خسرناكم, SA donne la leçon suivante qui est bien préférable: جسرنا وفعلناها.

P. 287, l. 1, 2^e hém., P. غمصناها SA غمصناها. — Après la ligne 9, SA ajoute un vers, omis dans P.

فان شئتم ذكرناها وان شئتم كتمناها

P. 288, l. 8, 1^{er} hém., au lieu de الهوان, SA porte

الغرام ce qui est évidemment la bonne leçon. — dernière ligne, P. فصولاً لمولانا SA, أموراً لمولانا.

P. 291, l. 8, lire avec SA قُرْبَ الواشون.

A la fin de la lettre هَاء, SA donne une pièce de vers qui manque dans P. et que nous reproduisons :

نَحْنُ كَقَرْنَيْنِ فِي مَعْرَكَةٍ ١) أُدْرِعُ الصَّبْرَ عِنْدَ لُقْبَاهَا
وَهِيَ بِجَهْدِ الْهَوَى تَبَارِزُنِي وَأَيُّ صَبْرٍ يُطِيفُ هَيْجَاهَا
أَنْ جَبُنْتُ فِي الْقِتَالِ شَجَّعَهَا أَوْ صَعَقْتُ فِي الْقِتَالِ قَوَّاهَا
أَصْرَعَهَا تَارَةً وَتَصْرَعُنِي لَكِنْ لَهَا السِّيفُ حِينَ الْقَاهَا
أَحْبَبَهَا وَقَسَى لِي مُعَانِدَةً كَأَنِّي لَسْتُ مِنْ أَحِبَّاهَا
عَدُوَّةٌ لَا أُطِيفُ أَبْغَضَهَا يَا لَيْتَنِي أَسْتَطِيعُ اشْنَاهَا ٢)
سَابَحَةً فِي بَحَارِ فَتْنَتِهَا رَافِلَةٌ فِي ذُبُولِ ٣) ظُلْمَاهَا
أَحْبَبَهَا أَنْ أُبْرِ ٤) مُوَافَقَتِي خَاسِرَةٌ دِينُهَا وَدُنْيَاهَا
يَا رَبِّ عَاجِلْ لَهَا بِتَوْبَتِهَا وَأَغْسِلْ * بِمَاءِ النَّقَى ٥) خَطَايَاهَا
أَنْ تَكُ يَا سَيِّدِي مَعْدَبَهَا مَنْ ذَا الَّذِي يَرْجِي لِرَحْمَاهَا
فَأَلْطَفَ بِهَا وَأَغْتَفَرَ خَطِيئَتَهَا أَنْكَ خَلَّقَهَا وَمَوْلَاهَا

L'adversaire dont parle Behâ ed-dîn est certainement

1) Lire pour le mètre مَعَارَكَةٍ. 2) De شَنِى "hair". Le ms. a
لَمَّا النَّقَى. 3) En marge سدول. 4) Lire أَبَيْتُ? 5) MS. لَمَّا النَّقَى.

ce que les Arabes appellent اَبِير ou عَمِير، de sorte que la pièce n'est guère traduisible. C'est sans doute le motif qui a décidé Palmer à l'exclure de son édition.

P. 292, l. 9, 2^e hém., P. الرجل السوفى، SA الاجل
الوحي. — Avant dernière ligne, 2^e hém., P. انس، SA
اسف، excellente leçon.

P. 293, l. 5, 2^e hém., lire avec SA نفسى au lieu
de نفسك. — l. 10, P. نور جلى، SA بشر حلى.

P. 294, l. 8, 1^{er} hém., P. من، SA ما.

P. 295, l. 5, 2^e hém., P. وحباب، SA حباب.

P. 303, l. 2, 2^e hém., P. وحبيب، SA وحبيبا. —
l. 6, 2^e hém., P. عص، SA غبظ، ce qui est la vraie
leçon. — l. 8, lire avec SA للحد، au lieu de للجب. —
avant dernière ligne, 2^e hém., lire ذمى.

P. 304, l. 3, 2^e hém., P. من، SA عن. Cette pièce
de vers appartient à la lettre ك. — l. 5, 1^{er} hém., P.
طيبا، SA حسنا. La pièce suivante doit être replacée à
la lettre س et les deux suivantes au ك.

P. 305, l. 5, 1^{er} hém., SA donne لا en marge، نَع
dans le texte. — l. 10, 2^e hém., P. رضىا، SA رخيا.



D: De 3734

ULB Halle

3/1

000 896 497



